



## Лингвистические особенности текстов сообщений о ликвидации чрезвычайных ситуаций (на материале немецкого языка)

О. Н. Шмелева

Академия государственной противопожарной службы МЧС России, Москва, Россия  
shmeleva\_on@mail.ru

**Аннотация.** В статье представлен лингвостилистический анализ немецкоязычных сообщений о ликвидации чрезвычайных ситуаций. Описаны их конститутивные признаки, выявлены структурно-содержательные, лексические и грамматические особенности. В ходе исследования установлено, что выбор языковых и экстралингвистических средств оформления оперативной информации о ликвидации чрезвычайных ситуаций направлен не только на подачу объективной информации, но и на укрепление доверия граждан к спасательным организациям.

**Ключевые слова:** медиадискурс, дискурс чрезвычайных ситуаций, информационное сообщение, лингвистический анализ, профессиональная лексика, пожарно-технические термины

**Для цитирования:** Шмелева О. Н. Лингвистические особенности текстов сообщений о ликвидации чрезвычайных ситуаций (на материале немецкого языка) // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2024. Вып. 4 (885). С. 139–146.

Original article

## The Linguistic Features of Texts of Emergency Response Reports (based on the Data of the German Language)

Olga N. Shmeleva

State Fire Academy of EMERCOM of Russia, Moscow, Russia  
shmeleva\_on@mail.ru

**Abstract.** The article presents a linguistic-stylistic analysis of German-language texts of emergency response reports. Their distinctive features are described, their lexical, grammar, structural and compositional features are revealed. It has been found out that the choice of language and extra-linguistic means for design of operative information about response to emergency situations is aimed not only at presenting objective information, but also at enhancing citizens' trust in rescue organizations.

**Keywords:** media discourse, emergency discourse, information report, linguistic analysis, professional vocabulary, fire-technical terms

**For citation:** Shmeleva, O. N. (2024). The Linguistic features of texts of emergency response reports (based on the data of the German language). Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities, 4(885), 139–146.

## ВВЕДЕНИЕ

Одной из основных потребностей человека является потребность в безопасности его жизни. В современных условиях проблема обеспечения безопасности как отдельного человека, так и общества в целом стала одной из самых актуальных. Природные и техногенные катастрофы, социальные потрясения, военные конфликты, новые угрозы международной и национальной безопасности государств, нестабильность и хрупкость сегодняшнего мира оказывают негативное воздействие на психику человека. Оказавшись в опасной ситуации, люди хотят быть уверенными, что помощь придет вовремя. Данные факторы являются импульсом для всестороннего научного изучения дискурса о чрезвычайных ситуациях (*далее* ЧС), особенно его языкового воплощения, поскольку эффективная профессиональная коммуникация в области предупреждения ЧС, проведения аварийно-спасательных работ и ликвидации последствий ЧС играет ключевую роль в обеспечении безопасности людей.

По справедливому замечанию Г. В. Самородина: «Анализ языковых средств, применяемых для вербализации чрезвычайных ситуаций, даёт возможность сделать вывод о языковых закономерностях и уточнить модель описания чрезвычайных ситуаций, повысить таким образом качество массового информирования населения о развивающихся и произошедших чрезвычайных событиях различного происхождения» [Самородин, 2022, с. 4].

В настоящее время существует лишь небольшое количество работ отечественных лингвистов в данной области, среди них выделим: изучение вербализации чрезвычайных ситуаций в медиадискурсе [Самородин, 2022]; изучение специальной лексики чрезвычайных ситуаций [Зайцева, 2019], изучение терминологии, представляющей важнейшую составляющую профессиональной отрасли оказания помощи в чрезвычайных ситуациях [Уютова, Вецпер, Казакова, 2022; Садовникова, 2023], изучение вопросов перевода терминологии ЧС [Намычкина, 2022].

По нашим наблюдениям, сообщение о ликвидации чрезвычайных ситуаций является одним из практически не исследованных типов информационных медиатекстов. В предлагаемой статье предпринята попытка хотя бы отчасти восполнить существующий пробел. Цель исследования – выявить и описать языковые особенности оформления сообщений о ликвидации ЧС. Материалом для данной работы послужили 87 сообщений о ликвидации чрезвычайных ситуаций техногенного характера, опубликованных на официальном сайте Берлинской пожарной охраны с 1 января по 30 сентября

2023 года<sup>1</sup>. Основными методами исследования являются: метод сплошной выборки, метод контент-анализа, дескриптивный метод с его основными компонентами (наблюдением, интерпретацией и обобщением).

## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СООБЩЕНИЙ О ЛИКВИДАЦИИ ЧРЕЗВЫЧАЙНОЙ СИТУАЦИИ

Сообщение о ликвидации чрезвычайной ситуации представляет собой информационную сводку о произошедшем в результате совершившейся аварии или катастрофы чрезвычайном событии, представлявшем опасность для жизни и здоровья людей, и проведенных аварийно-спасательных работах, направленных на спасение жизни и сохранение здоровья людей, снижение размера ущерба, причиненного окружающей среде, и материальных потерь. Такое сообщение содержит краткие сведения о характере ЧС, о действиях привлекаемых оперативных сил спасательных организаций и об использованных средствах.

Основная цель сообщения о ликвидации ЧС состоит в оперативном информировании населения о проведенных аварийно-спасательных операциях. Первая, информирующая, функция проявляется в таких чертах, как документальность, фактологичность, официальность изложения, объективность и сдержанность. Вторая, воздействующая, функция выражается в особом способе подачи материала и выборе языковых средств, при которых у аудитории создается уверенность в компетентности и высоком профессионализме пожарных и спасателей.

Как вариант информативного медиажанра сообщение о ликвидации ЧС обладает такими его свойствами, как опосредованный характер общения (в роли посредника выступает официальный сайт спасательной организации, в нашем случае сайт Берлинской пожарной охраны); дистантность общения; институциональный характер (отсутствие авторского «я»), функциональный параметр.

## МАКРОСТРУКТУРА СООБЩЕНИЙ О ЛИКВИДАЦИИ ЧРЕЗВЫЧАЙНОЙ СИТУАЦИИ

Сообщения о ликвидации чрезвычайных ситуаций техногенного характера, опубликованные на официальном сайте Берлинской пожарной охраны, имеют свое постоянное место во вкладке «Aktuelles» («Актуальная информация»), они

<sup>1</sup>Einsätze: URL : <https://www.berliner-feuerwehr.de/aktuelles/einsaetze/>

помещены под рубрикой «Einsatzberichte» («Сообщения о ликвидации ЧС»). Здесь приводится кликабельный (интерактивный) список наиболее крупных происшествий за последние 12 месяцев. Тексты сообщений о ликвидации ЧС за более ранние периоды помещены в архив, который ведется с 2003 года, и на момент написания данной статьи их количество составило 3058 текстов.

Рассматривая анализируемые тексты с точки зрения их структурно-содержательной организации, необходимо отметить, что все они четко и логически структурированы и включают в себя следующие компоненты:

- 1) краткий заголовок. Содержательная функция заголовков анализируемых текстов ограничивается констатацией фактов, они дают информацию о тематике последующего сообщения и в основном строятся по модели «ЧС / вид аварийно-спасательной ситуации в районе города (Берлина)», например: *Brandbekämpfung in Charlottenburg*;
- 2) дата происшествия и точное время поступления информации о нем в диспетчерскую пожарной охраны;
- 3) улица (Straße) и район города (Ortsteil);
- 4) текст сообщения о ликвидации ЧС, который как правило состоит из трех смысловых частей: описания ситуации на месте происшествия на момент прибытия оперативных сил, описания проведения аварийно-спасательных работ и описания мероприятий после их окончания;
- 5) информация о силах и средствах Берлинской пожарной охраны, задействованных в ликвидации данной ЧС (Eingesetzt wurden);
- 6) информация о представителях других ведомств и структур, привлекаемых к ликвидации ЧС (Anwesend war);
- 7) фотографии с места происшествия.

Следует отметить, что дизайн анализируемых текстов сообщений о ликвидации ЧС и их цветовое оформление соответствуют основным принципам веб-типографики<sup>1</sup>.

## ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ

В результате анализа практического материала были выявлены следующие лексико-семантические особенности рассматриваемого типа текста:

<sup>1</sup>Иваница С. В. Веб-типографика. Искусство оформления текстов для Интернета. Донецк: ГОУ ВПО «ДОННТУ», 2022. С. 286

## 1. Использование стилистически нейтральной лексики и отраслевой терминологии

Здесь можно выделить несколько тематических групп.

**1.1. Участники.** В эту группу мы отнесли термины включающие семы: «человек», «трудовая деятельность человека», «участники конкретной деятельности», т. е. сюда вошли наименования как участников ликвидации ЧС, так и пострадавших. Для обозначения участников аварийно-спасательных работ используются родовые термины, обозначающие коллективные и индивидуальные субъекты.

### 1.1.1. Коллективные субъекты:

- пожарная охрана (die Feuerwehr) и ее подразделения: *Berliner Feuerwehr, Berufsfeuerwehr, Freiwillige Feuerwehr, Feuerwehrleitstelle, Wasserwehr*;
- служба (der Dienst): *Rettungsdienst, Führungsdienst, der Technische Dienst, Umweltdienst, Kampfmittelräumdienst, C-Dienst, Warndienst*;
- команда (das Team, das Kommando): *Notarztteam, Einsatz-Nachsorge-Team, Drohnenteam, Nachsorgeteam; Verkehrsunfallkommando*;
- вспомогательные силы (Kräfte): *Einsatzkräfte, Spezialkräfte, Rettungsdienstkräfte, Betreuungskräfte, Ordnungskräfte, Kräfte der Freiwilligen Feuerwehr*;
- тактическая единица (die Einheit): *Bergeinheit, Spezialeinheit zur Rettung aus Höhen und Tiefen, Erkundungseinheit*;
- караул, отделение, звено (die Gruppe, die Staffel, der Trupp): *Rüstgruppe, Führungsstaffel, Wassertrupp, Schlauchtrupp, Atemschutztrupp*.

### 1.1.2. Индивидуальные субъекты:

- пожарные, спасатели и представители других служб: *Einsatzkraft, Rettungskraft, Führungskraft; Einsatzleiter(in), Notarzt (-ärztin), Taucher(in), Katastrophenschutzbeauftragte(r), Notfallseelsorger(in), Wasserretter(in)*;
- пострадавший(-ая). Здесь самым частотным является существительное *die Person* (лицо) с определениями *verletzt, betroffen, verunglückt*. Однако в зависимости от степени вовлеченности в ЧС пострадавшие обозначаются также, как:
  - а) *der / die Verletzte* (травмированный / -ая) часто с наречиями *leicht / mittelschwer / schwer / lebensgefährlich*;
  - б) *der / die Betroffene* (пострадавший / -ая, находящийся / находившийся в зоне ЧС);
  - в) *der / die Vermisste* (пропавший / -ая без вести);
  - г) *das Opfer* (жертва).

В данных текстах для обозначения людей, используется гендерно-нейтральная лексика, не разделяющая их в чрезвычайных ситуациях на мужчин и женщин. Слова с ярко выраженным гендерным компонентом, например: *Feuerwehrmann, Einsatzleiter, Truppführer, Disponent* и т. п., а также феминитив *Feuerwehrfrau*, здесь практически не используются. В официальных документах пожарные, спасатели и их руководители именуются словами с нейтральным компонентом *-kraft (-kräfte)*, например: *Einsatzkraft, Rettungskraft, Bergungskraft, Führungskraft* и т. п. Если необходимо подчеркнуть биологический пол, то используются маркеры *männlich / weiblich*. Гендерно-нейтральным можно назвать и а) употребление субстантивированных прилагательных и причастий во множественном числе, определяющих человека безотносительно к полу, например: *Feuerwehrangehörige; Betreuende, Einsatzleitende, Medienvertretende*; б) слова с обобщающим значением, например: *Rettungsdienstpersonal, Leitstellenpersonal; Einsatzleitung*. Значительно реже встречаются гендерно-симметричные обозначения, именуемые в равной степени и мужчин, и женщин, например, *Helperinnen und Helfer, Kolleginnen und Kollegen*.

**1.2. Чрезвычайное происшествие.** Семантику терминов, входящих в эту группу можно представить следующим набором сем: «фактор опасности», «объект», «событие, факт», «оценка качества / количества»;

**1.2.1. Чрезвычайная / опасная ситуация (die Notfallsituation):** *Notfall, Unfall, Ausnahmestand, Großschadensereignis, Sonderlage*.

**Виды ЧС, типичные для Берлинской пожарной охраны:**

**1.2.2. Пожар (der Brand).** По семе «оценка качества / количества» можно выделить такие признаки, как **развитие пожара:** *Brandentstehung, Brandausbreitung, Brandüberschlag, Durchbrand, Folgebrand*; **масштаб пожара:** *Entstehungsbrand, Kleinbrand, Vollbrand, Großbrand*; **объект пожара:** *Brandobjekt, Lagerhallenbrand, Wohnungsbrand, Küchenbrand, Dachstuhlbrand Fahrzeugbrand, Böschungsbbrand*; **место пожара:** *Brandort, Brandraum, Brandetage*; **пожарная а: нагрузка:** *Brandgut, Brandlast*; **продукты горения:** *Brandrauch*; **последствия пожара:** *Brandschutt Brandverletzungen, Brandschaden*.

**1.2.2. Дорожно-транспортное происшествие (der Verkehrsunfall).** Следует отметить, что при

описании данного вида ЧС составители анализируемых текстов наиболее часто используют слова, входящее в семантическую группу «столкновение»: *Zusammenstoß, Aufprall, kollidieren, kippen*, а пострадавшее транспортное средство именуется *Unfallfahrzeug*.

**1.2.3. Взрыв (die Explosion),** например: *Explosion in einem Wohngebäude, Explosion des 10 l Druckgasbehälters mit Sauerstoff*;

**1.2.4. Обрушение (der Einsturz),** например: *Einsturz großer Teile des Dachgeschosses, Deckeneinsturz, Teileinsturz einer Lagerhalle*.

**1.3. Профессиональная деятельность.** Действия пожарных и спасателей при ликвидации ЧС.

**1.3.1. Мероприятия по ликвидации ЧС (Maßnahmen).** Этот термин разграничивается на гипонимы по семе «конкретная деятельность»: *feuerwehrtechnische (feuerwehrrelevante) Maßnahmen, Schutzmaßnahmen, Bergungsmaßnahmen, Erkundungsmaßnahmen, Rettungsmaßnahmen*;

**1.3.2. Тушение и ликвидация пожаров (Löschen):** *Brandbekämpfung, Löscharbeiten, Löschangriff, Aufräum- und Kontrollarbeiten*;

**1.3.3. Оказание технической помощи (technische Hilfeleistung):** *technische Hilfeleistung, Amtshilfe, Bergung, Entschärfung einer Weltkriegsbombe*.

**1.3.4. Мероприятия по спасению людей (Rettungsmaßnahmen):** *Personenrettung, Personensuche, rettungsdienstliche Versorgung, Versorgung / Sichtung / Betreuung / Transport von Verletzten, Räumung / Evakuierung, Wasserrettung*;

**1.3.5. Профилактика и контроль (Vorbeugung und Kontrolle):** *Brandwache, Sicherungsarbeiten, Brandschutz, Bevölkerungswarnung*;

**1.3.6. Оценка риска и степени опасности (Risiko-einschätzung):** *Lageerkundung, Einschätzung über die mögliche Gefährdung, Alarmstufeerhöhung*.

Для описания профессиональной деятельности пожарных и спасателей наиболее релевантными оказываются следующие глаголы с семантикой «оказывать помощь» и «обеспечивать безопасность»: *retten, löschen, bergen, schützen, betreuen, sichern, sicherstellen, (medizinisch) versorgen, (Grundschutz) gewährleisten, verhindern, evakuieren*. Интересно, что первые четыре глагола из нашего списка составляют лозунг немецких пожарных «Retten, Löschen, Bergen, Schützen».

## 1.4. Пожарно-спасательное оборудование (Feuerwehrausrüstung)

Термины, относящиеся к этой группе, можно разделить на три категории:

- 1.4.1 Основное и сопутствующее оборудование, предназначенное для тушения пожаров, например: *C-Rohr, Mittelschaumrohr, Löschlanze, Tragkraftspritze, Wärmebildkamera, Pressluftatmer, Unterflurhydrant* и др.;
- 1.4.2. Оборудование, предназначенное для спасения людей и оказания технической помощи, например: *Steckleiter, Sprungpolster, Fluchthaube, Rauchmelder, mobiler Rauchverschluss, Brandmeldeanlage, Hebekissensatz*;
- 1.4.3. Пожарно-спасательные автомобили и спецтехника, например: *Drehleiter, Rüstwagen, Lösch-Hilfeleistungsfahrzeug, Löschboot, Intensiv-Transport-Hubschrauber*.

## 2. Употребление клишированных оборотов при описании этапов ликвидации чрезвычайной ситуации

Так, например, в первых абзацах текста всегда дается информация о том, что собственно произошло и какую картину увидели прибывшие на место ЧС спасатели и пожарные, при этом очень часто используется оборот *es kam zu...* (например, *Es kam zu zahlreichen wetterbedingten Einsätzen / zum kompletten Deckeneinsturz / zu einem Verkehrsunfall*); поскольку причина произошедшего не всегда очевидна, то часто употребляется канцеляризм *aus ungeklärter Ursache*; словосочетания *sich eigenständig / selbstständig in Sicherheit bringen* и *rettungsdienstlich versorgen / sichten* помогают прояснить ситуацию с людьми, находящимися в опасной зоне.

Стандартизованные языковые единицы пожарно-технической сферы используются и при описании непосредственного процесса ликвидации ЧС, например, *die Alarmstufe erhöhen, eine Lageerkundung durchführen, Löschwasserversorgung aufbauen, Glutnester ablöschen, Schlauchleitung verlegen, etw. in Stellung bringen, in den Dienst rufen*.

В заключительном абзаце текста подчеркивается время локализации и окончания аварийно-спасательных работ, а также факт передачи места происшествия полиции для дальнейшего расследования причин этой ситуации, здесь преимущественно употребляются конструкции: *übersichtlich / unter Kontrolle sein, die Einsatzstelle an die Polizei übergeben, Brandursache / Unfallhergang ermitteln*.

## 3. Использование аббревиатур и усеченных слов

В нашем корпусе примеров аббревиатуры и усеченные слова встречаются в следующих категориях:

- название пожарно-спасательных автомобилей и пожарно-технического оборудования, например, LHF = *Lösch-Hilfeleistungsfahrzeug*, DLK = *Drehleiter mit Korb*, NEF = *Notarzteinsatzfahrzeug*, PA = *Pressluftatmer*;
- название спасательных служб и организаций помощи, например, DRK = *Das Deutsche Rote Kreuz*, ASB = *Der Arbeiter-Samariter-Bund*;
- название подразделений и должностей, например, SEG = *Schnelleinsatzgruppe*, LNA = *Leitender Notarzt*, ENT = *Einsatznachsorgeteam*;
- название приложений и рангов опасностей, например, MANV = *Massenanzahl an Verletzten*, AAO = *Alarm- und Ausrückeordnung*, KAT-WARN = *kommunale Warn- und Informationssystem für die Bevölkerung*.

4. Усилительные конструкции, выражающие интенсификацию действий оперативных сил, переданные с помощью наречий, прилагательных и причастий, например: *erheblich, zügig, unverzüglich, (sehr) schnell, schlagartig, umgehend, frühzeitig, gezielt, umfassend, intensiv* и др. Приведем наиболее показательные примеры:

Eine Drehleiter (DLK) sowie ein Sprungpolster (SP-16) wurden *unverzüglich* in Stellung gebracht.

Durch einen *zügig* durchgeführten Innenangriff mit einem C-Rohr konnte der Brand dann *sehr schnell* unter Kontrolle gebracht werden.

В заключении этого раздела необходимо упомянуть, что самым частотным знаменательным словом в нашем материале является слово *Einsatz* и его производные, всего было обнаружено 397 словоупотреблений. Многозначное слово *der Einsatz* в релевантном для нас значении «Dienst (bes. im Rettungswesen)»<sup>1</sup>, «Ausübung einer Tätigkeit, eines Dienstes»<sup>2</sup> стало очень продуктивным для образо-

<sup>1</sup>Brockhaus Wahrig Deutsches Wörterbuch / von Renate Wahrig-Burfeind. – 9., vollständig neubearbeitete und aktualisierte Auflage. Gütersloh / München : wissenmedia, 2011. S. 426-427

<sup>2</sup>Onlinewörterbuch Duden. URL : <https://www.duden.de/rechtschreibung/Einsatz>

вания профессиональной лексики пожарно-технического направления, например, для обозначения:

- вида пожарно-спасательной операции: *Lösch-einsatz, Hilfeleistungseinsatz*;
- участников ликвидации ЧС: *Einsatzkräfte, Einsatzleitende(r)*;
- места проведения аварийно-спасательных работ: *Einsatzstelle*;
- времени (продолжительности) ликвидации ЧС: *Einsatzzeit, Einsatzdauer*;
- задач: *Einsatzaufkommen, Einsatzschwerpunkte*;
- средств: *Einsatzmittelaufgebot, Einsatzmittel*;
- оборудования: *Einsatzfahrzeug, Einsatzdrohne*;
- деятельности: *Einsatzfahrt, in Einsatzabschnitte aufteilen*;
- готовности к действиям: *einsatzbereit* и т. п.

В каждом из рассматриваемых нами текстов присутствуют лексемы с компонентом «Einsatz». Некоторые предложения даже перегружены ими, например:

Der Einsatz erforderte einen sehr hohen Kräfteinsatz. Die Einsatzstelle wurde in vier Einsatzabschnitte strukturiert.

## ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ

Пассив действия является наиболее частотным грамматическим средством, применяемым для вербализации сообщений о ликвидации ЧС. Преимущественно здесь используются двучленные пассивные конструкции с глаголами в формах прошедшего времени Präteritum:

Am Donnerstagnachmittag *wurde* die Berliner Feuerwehr in die Grenzgrabenstraße nach Alt-Hohenschönhausen *alarmiert*. Dort *wurde* über den Notruf der Brand einer Lagerhalle *gemeldet*.

Eine Drehleiter sowie ein Sprungpolster *wurden* unverzüglich in Stellung *gebracht*. Insgesamt *wurden* 8 Personen *gerettet*.

Die Brandbekämpfung *wurde* im Außenangriff im Bereich der Lagerhalle über die zwei Einsatzabschnitte auf der Nord- und Südseite *durchgeführt*. Als Löschmittel *wurden* in unterschiedlichen Phasen Wasser, Netzmittel und Schaum *verwendet*.

Приведенные примеры представляют собой типичные случаи употребления пассива в анализируемом типе текста. И если в первом примере производитель действия абсолютно не важен, а важен сам факт оповещения о ЧС, то во

втором и третьем примерах производители действия очевидны и пояснения не требуются, здесь информация об участниках имеет имплицитный характер, при этом акцент смещается на действия пожарных и спасателей, демонстрируются их профессиональные навыки. Обращает на себя внимание и частое использование модальных глаголов *können* и *müssen* с пассивным инфинитивом, например:

Ein Übergreifen des Brandes auf benachbarte Gebäude und Fahrzeuge *konnte* von den zuerst eintreffenden Einsatzkräften *verhindert werden*.

Der ausgebaute Dachstuhl *musste* während der Löscharbeiten von außen aufwendig mit einer Rettungssäge *geöffnet werden*.

После некоторых сообщений о ликвидации ЧС читателям напоминают правила поведения в опасной ситуации, при этом в роли императива используется инфинитив, например:

Bei Auffinden von Kampfmitteln *nicht berühren* und an der Fundstelle *belassen!*

Синтаксический рисунок текстов сообщений о ликвидации ЧС во многом обусловлен их общей функционально-стилистической направленностью. Проведя анализ текстовых частей сообщений о ликвидации ЧС мы пришли к выводу, что основными синтаксическими особенностями в них являются:

1) использование полносоставных предложений преимущественно средней длины (12–15 слов). Это можно объяснить тем, что предложения среднего объема, с одной стороны, достаточно емки, чтобы вместить в себя все основные содержательно-мыслительные связи, с другой – достаточно обзорны и легки для восприятия;

2) частое использование конструкций, выражающих причинно-следственную связь, сложносочиненных предложений с придаточными причины и следствия, например:

*Auf Grund der Vielzahl an Notrufen* in Kombination mit Hinweisen auf mehrere eingeschlossene Personen wurde das initiale Stichwort noch vor Eintreffen der ersten Einsatzkräfte angepasst und ein erhöhtes Kräfte- und Mittelaufgebot entsendet, um für die vielfältigen Aufgaben frühzeitig ausreichend Ressourcen vor Ort zu haben.

*Da Teile des Gebäudes aufgrund des Brandschadens* von der Bauaufsicht gesperrt werden mussten, wurden 11 Anwohnende zunächst in einem Hotel untergebracht.

*Durch das schnelle und gezielte Eingreifen der ersten Einsatzkräfte konnte eine weitere Brandausbreitung auf die angrenzenden Gebäudeteile verhindert werden.*

3) использование распространенных определений для уточнения и конкретизации подаваемой информации, например:

*Die kurz darauf eintreffenden Kräfte der Freiwilligen Feuerwehr Kladow fanden ein im Vollbrand stehendes Einfamilienhaus vor und leiteten umgehend die Brandbekämpfung ein.*

Использование вышеперечисленных синтаксических средств позволяет создать компактный текст, передающий основную информацию о ликвидации чрезвычайных происшествий и действиях пожарных и спасателей.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Как показало проведенное исследование, лексико-грамматическое оформление оперативной информации в проанализированных текстах передается в нейтральном обрамлении, здесь отсутствует оценочность, образность, экспрессивность и эмоциональность. Реализуя функцию информирования обычных читателей сайта о результатах ликвидации ситуации чрезвычайного характера, составители текстов используют профессиональную

лексику, термины, терминологические сокращения, клишированные выражения, а также пассивные конструкции, распространенные определения, причинно-следственные конструкции, неэмоциональный порядок слов, предложения средней длины.

Использование профессиональной и терминологической лексики не затрудняет понимание текста неспециалистами в данной области, для терминологических сокращений имеется ссылка на электронный словарь сокращений. Однако эта лексика помогает четко и убедительно показать успешность и грамотность действий пожарных и спасателей при ликвидации чрезвычайных ситуаций, создает доверие к их профессионализму, а также уверенность в их боеспособности и укомплектованности всем необходимым. А поскольку в Германии пожарная охрана является сферой ответственности каждой федеральной земли, то такие тексты косвенно демонстрируют то, что деньги налогоплательщиков потрачены не зря. Предоставляя реципиентам достоверную информацию, составители текстов с помощью пассивных конструкций как бы отодвигают главных участников ликвидации ЧС, спасателей и пожарных, на второй план. Такой способ лингвистической подачи информации в сочетании с экстралингвистическими маркерами (оформление и четкое структурирование текста; указание на время, за которое было ликвидировано ЧС; фотографии) повышает уровень воздействия на читательскую аудиторию и укрепляет ее доверие к спасательным службам.

---

## СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Самородин Г. В. Вербализация чрезвычайных ситуаций в СМИ Германии: дис. ... канд. филол. наук. М., 2022.
2. Зайцева А. С. Специальная лексика чрезвычайных ситуаций: структурные и функциональные тенденции в новейших терминологиях: дис. ... канд. филол. наук. М., 2019.
3. Уютова Е. В., Вецлер Н. Н., Казакова С. А. Аббревиатурная терминология иноязычного дискурса сферы ЧС в контрастивном аспекте (английский и немецкий языки) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2022. Т. 15. № 2. С. 524–531. doi.org/10.30853/phil20220093
4. Садовникова О. А. Формирование и развитие терминологии пожарной безопасности (на примере английского языка) // Современное педагогическое образование. 2023. № 5. С. 247–254.
5. Намычкина Е. В., Шейко А. А. К вопросу о лексических закономерностях перевода пожарно-технических терминов // Научные исследования и разработки. Современная коммуникативистика. 2022. Т. 11. № 3. С. 38–44. doi: 10.12737/2587-9103-2022-11-3-38-44

---

## REFERENCES

1. Samorodin, G. V. (2022) Verbalizatsiya chrezvychainykh situatsii v SMI Germanii = Verbalization of situations of emergency in German media: PhD in Philology. Moscow. (In Russ.)
2. Zaitseva, A. S. (2019) Spetsial'naiia leksika chrezvychainykh situatsii: strukturnye i funktsional'nye tendentsii v noveishikh terminologiiakh. = Special lexis in situations of emergency: structural and functional trends in the newest terminologies: PhD in Philology. Moscow. (In Russ.)

3. Uyutova, E. V., Vetzper, N. N., & Kazakova, S. A. (2022). Abbreviated terminology of foreign-language discourse of emergency sphere in contrastive aspect (English and German languages). *Philology. Theory&Practice*, 15 (2), 524–531. doi.org/10.30853/phil20220093 (In Russ.)
4. Sadovnikova, O. A. (2023). Formation and development of fire safety terminology (on the example of the English language). *Modern Pedagogical Education*, 5, 247–254. (In Russ.)
5. Namychkina, E. V., Shejko, A. A. (2022) On the issue of lexical patterns of fire-technical terms translation. *Scientific Research and Development. Modern Communication Studies*, 11 (3), 38-44. 10.12737/2587-9103-2022-11-3-38-44 (In Russ.)

## ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

### **Шмелева Ольга Николаевна**

кандидат филологических наук, доцент  
доцент кафедры иностранных и русского языков  
Академии государственной противопожарной службы МЧС России

## INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

### **Shmeleva Olga Nikolaevna**

PhD (Philology), Associate Professor  
Associate Professor at the Department of Foreign and Russian Languages  
State Fire Academy of EMERCOM of Russia

Статья поступила в редакцию  
одобрена после рецензирования  
принята к публикации

20.12.2023  
19.01.2024  
28.02.2024

The article was submitted  
approved after reviewing  
accepted for publication